



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

2578

LA EDJETANA.

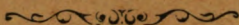


GALERIA TEATRAL

FUNDADA EN VALENCIA

por la

SOCIEDAD DE AUTORES DRAMÁTICOS.



*Coleccion de las mejores obras escritas tanto en castellano
como en dialecto del pais.*

**ELS NOVIOS
DE MA CUÑÁ.**

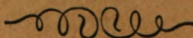
Pieza bilingüe en un acto,

original y en verso

DE

D. EDUARDO ESCALANTE.

6-V
e 7 / 30



VALENCIA: 1880.

Librería de PASCUAL AGUILAR, Editor,
Caballeros, 1.

ELS NOVIOS DE MA CUÑÁ.

OBRAS DEL MISMO AUTOR.

<i>Déu, dénan y noranta.</i>	<i>Los Buscadores de Oro.</i>
<i>La casa de Meca.</i>	(6 c.)
<i>La sastreseta.</i>	<i>¡Acuérdate!</i>
<i>¡Qué no será! (Zarzuela.)</i>	<i>¡Bolót de oros y Mú!</i>
<i>Raguel. (Drama en 4 act.)</i>	<i>La escaleta del dimoni.</i>
<i>Angelito. (Zarzuela.)</i>	<i>La Moma.</i>
<i>Ardides de Benito.</i>	<i>¡Als Uadres! (Zarzuela.)</i>
<i>Un grapaet y prou.</i>	<i>Una sógra de castañóla.</i>
<i>La prososó per ma casa.</i>	(Dos actos.)
<i>El Bou y la Mula y el</i>	<i>Endevina endevinalla ó el</i>
<i>Anchel bobo.</i>	<i>tio Perico.</i>
<i>Bufar en caldo chelat.</i>	<i>Mentirola y el tio Lepa.</i>
<i>En una horchateria va-</i>	<i>Tres forasters de Madrid.</i>
<i>lensiana.</i>	(Dos actos.)
<i>Una nit en la Glorieta.</i>	<i>Les tres palomes.</i>
<i>La falla de Sen Chusép.</i>	<i>Les chiques del entre-</i>
<i>El Trovador en un por-</i>	<i>suelo.</i>
<i>che.</i>	<i>¡Tónico!</i>
<i>A la vóra d' un seguidl.</i>	<i>Desde dalt del Micalet.</i>
<i>La senserrá del Mercat.</i>	<i>L' Aguelo Cuc. (Zarzuela.)</i>
<i>La Chala.</i>	<i>El chiquet del milacre.</i>
<i>El Rey de les criailles.</i>	<i>Oros son trunfos.</i>
<i>Barraca en lo Cabañal.</i>	<i>Tadea la cosetera. (Zar-</i>
<i>Un torero d' estopa.</i>	<i>zuela.)</i>
<i>Cheróni y Riteta.</i>	<i>Les criaes.</i>
<i>El Tio Cavila. (Dos act.)</i>	<i>Els novios de ma cuñá.</i>
<i>Fuchint de les bombes.</i>	<i>Corruixetes.</i>
<i>El Judío Errante. (6 c.)</i>	

ELS NOVIOS
DE MA CUÑA.

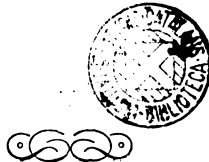
PIEZA BILINGÜE EN UN ACTO,

original y en verso

DE

D. EDUARDO ESCALANTE.

Estrenada con buen éxito á beneficio de su autor, en el teatro Principal, la noche del 8 de Junio de 1879.



VALENCIA: 1880.
Librería de PASCUAL AGUILAR, Editor,
CABALLEROS, 1,

REPARTO.

Personajes.	Actores.
Telesfora.	Sra. Mondéjar.
Rufina.	» Pardinillas.
Benito.	Sr. Mora.
Fermin.	» Plumér.
Castañeda.	» García Valero.
Lanzarote.	» Taberner.
Rosendo.	» Eugenio.

Advertencia.— La propiedad de esta obra pertenece á su autor, y nadie sin su permiso podrá representarla ni traducirla ó arreglarla.

Otra.— La propiedad editorial pertenece á Don Pascual Aguilar, único y esclusivo dueño de la impresion y venta de ejemplares.

ACTO ÚNICO.

Interior de una habitación. Puerta al foro, dos á la izquierda, un balcon y una ventana á la derecha.

Una mesa con instrumentos de relojería; otra con recado de escribir. Encima de una silla una guitarra.

ESCENA PRIMERA.

LANZAROTE *solo*: *despues* FERMIN *por el foro*.

LAN. Siento no hallarles en casa,
pero les esperaré
si no tardan. Es decir
que esa maldita mujer,
porque yo tuve el capricho,
la extravagancia mas bien
de decirle así por broma
cuatro palabras de miel
y ella creia pescarme,
pero su intento burlé,
despechada desde entonces
va quitándome la piel?
porque no me cabe duda,
el anónimo soez
que á mi novia le enviaron
salió de aquí ¡voto á quién!
¡si yo probarlo pudiera!
Parece broma, y en él

la dicen que soy un bárbaro
que á palos la he de moler,
y que me tiño el bigote
y me achispo en el café,
y mil calumnias groseras!
¡Cien bombas! yo le diré
al cuñado de esa esfinge
que si tan vil proceder
la consiente, las orejas
le corto como á un lebrel.
Pero ese hombre tarda mucho...

ESCENA II.

LANZAROTE y FERMIN *por el foro.*

FER. Buenas. ¿Está el relloncher?
LAN. No señor.
FER. ¿No está de veras?
LAN. Hombre ¿no lo ha oído usted?
FER. Desimule: lo pregunto
porque le di á componer
mi reloj, hase lo menos
sinco semanas ó seis,
y ya he venido con esta
dose veces.
LAN. Basta, bien.
FER. A todo esto en mi casa
nadie lo quiere creer;
se figuran que lo tengo
empeñado, y cada vez
que se nomena el reló
se arman unos cañarets
y unas broncas...
LAN. ¡Y un demonio!
¿Quién sufre esta pesadez?
FER. Dispense...
LAN. ¡Vaya al infierno!
¿A mí qué me cuenta usted? *Váse foro.*
FER. ¿Quína mosca li ha picat?
yo no crec haberlo ofés.
—Este Benito... ¿á que encara
me costa atre viachet...?
Déixam vore si está dins

la criá, y preguntaré,
no siga cósa que tarde. Váse puerta izquierda.

ESCENA III.

TELESFORA, RUFINA y BENITO. *foro.*

TEL. Sí que era éll.
BEN. No era éll.
TEL. Sí señor: parat estaba
á la porta del café.
RUF. No li disputes, Benito.
BEN. Dóna, si tots els que veu
de llunt se li entoixen eixe
Castañeda del bordell.
TEL. Tu marido es mi verdugo,
creume.
BEN. De ouirla m' ensenc.
TEL. Cuant m' ix un novio renega.
RUF. Es sért...
BEN. No parles arreu.
RUF. També estic yo en eixa enronia.
BEN. Pero dóna, si pareixc
un reganchaor de novios.
TEL. Falsario.
BEN. ¿Quí li dugué
al capitá Lansarote
y á Castañeda el ex-fiel
de portes?
RUF. Poc li han valgut.
BEN. ¿Es culpa meua també
si alsen el vol als huit dies
despedintse á lo francés?
¿No fas yo prou qu' els treballe
y em costa tirar el lleu
colocarlils pea que puga
pegarlos el volapié?
TEL. Vore la cara qu' els fá
dona pór.
BEN. Díguesli qu' élls
cuant s' asusten es cuant véuen
la de ella.
TEL. ¿Tú encuentres bé

- à un hóme com Castañeda
ferli l' acsió que li feu?
BEN. Ma en la estanquera que pronte
s' agarrá: ¡bon paixarell!
lo que volía era tráurem...
RUF. Pero ¡quina acsió? ¡no sé..!
BEN. Chica, que me demaná
sinc duros debentment tres
y li' ls negui.
RUF. A una persona
delicada, aixó la ofén.
TEL. A un hombre que hubiera hecho
mi suerte.
RUF. Li hu prometé.
BEN. Novios com eixe andalús
no fan falta pera res.
Un farsante...
TEL. ¿Estás mirando
como no lo puede ver?
BEN. ¿Qu' éll s' haguera en tú casat?
RUF. ¿Qué ho ducta?
TEL. Sí, señor: ¿pues
que esa guilopa estanquera,
si no fuera por usted,
me lo hubiese á mi amarrado
tan fácilmente?
BEN. Callém.
RUF. En aixó té ma chermana
moltísima rahó.
TEL. En ley
y consiensia, tu marido
¿sabes lo que ha hecho? haser
que me robasen, porque ella
me ha robado, y ante un juez,
tu marido es el factor
del robo.
BEN. Ahí tenen vostés:
en lo veinat van á creure
que yo soc segurament
algun capitá de lladres:
TEL. Para mí peor.
RUF. Aném,
aném dins.
BEN. Endútela.

TEL. ¡Infame, verme por él
continuamente doncella!
RUF. ¿Y plores?
TEL. No plorarém...
Seguir á su alrededor
no quiero: veas de ver
por dónde me sale un novio.
BEN. Ni per levant ni ponent.
TEL. ¿Haurá resibit l' anónim
la estanquera?
RUF. Sí que deu...
Váse segunda puerta izquierda.

ESCENA IV.

BENITO y FERMIN, *primera puerta izquierda.*

BEN. ¡Esta cuñá em torna loco!
Al últim l' anunsiaré
en los diaris; es lo únic
que me queda ya que fer.
Pero, señor, ¡si la véuen
tan llecha y sinse dinés..!
FER. ¡Benito!
BEN. ¡Calla, Fermin!
FER. ¿Me estaba esperant vosté?
Ya fá rato.
BEN. Mal me sap;
¡diantre..!
FER. ¿El rellonche meu...?
BEN. Palabra de honor...
FER. ¡Adios!
BEN. Que el deixe esta nit corrent.
FER. ¡Asó ya pasa de poca
formalitat, caballers!
Dónemel com siga.
BEN. Atenga,
m' ha vengut un pensament.
¿A vosté li convindria
casarse?
FER. ¿A mí? ¡Guapo, rey!
BEN. Fermin, trobant una dona
de sa casa...
FER. ¡Te pareix

de estos que com no els espeñguen...
BEN. No li fá; yo l' espeñdré.
FER. Té un barato de sepillos...
BEN. Millor.
FER. Y un capitalet.
BEN. Envielo enseguideta
y farán coneiximent.
FER. Bello sugeto: es dir, bello,
comprenga...
BEN. Home, enviemel.
FER. Esperantme está al cantó.
BEN. ¿Y encara no anat per éll?
FER. ¡Vacha una casualitat!
tindria molt goch. Vése foro.
BEN. Yo mes.

ESCENA V.

BENITO, TELESFORA y RUFINA *por la segunda
puerta izquierda.*

BEN. ¡M' ha ubert el sél!—Telesfora,
Rufina, ixcau en seguida.
RUF. ¿Qué vols?
BEN. Ya té ta chermana
un atre novio. Que vinga
despues dient si yo soc
el seu vochí.
TEL. Pero...
RUF. Explicat.
BEN. Nada, qu' encontrí pea ella
una proporsió magnífica.
Un comersiant de sepillos
chove y en pesetes.
RUF. ¡Chica!
TEL. Será aquell que en la Glorieta
el dumenche me seguia.
BEN. No t' ha vist may: es nebot
d' un amic meu, y desicha
casarse. Esperantlo estic.
TEL. ¿Estás esperantlo?
BEN. Vinga,
vullc que os conegau. (Siquiera
fora eixe home curt de vista.)

TEL. ¡Pos no estic tota torbá!
REF. Naturalment, la notisia...
 la sorpresa...
BEN. Díguesli
 qu' el ull dret no l' arropixca
 tant.
TEL. M' arreglaré un poc.
RUF. Clar.
 Aném dins pronte.
BEN. Rufina,
 disimúlali la sombra
 d' eixe bigot que li pinta:
 pósali polvos, mols polvos,
 pues encara vindrá dia
 que li' l enveche algun cabo
 de granaeros.
RUF. Aixina
 abultes totes les coses.
 Vánse segunda puerta izquierda.

ESCENA VI.

BENITO, *y por el foro* FERMIN *y* ROSENDO.

BEN. Casi sempre la que priva
 es la primera impresió.
 Si ara no li done ixida
 á eixa aserp, no se presenta
 atra ocasió mentres vixca.
FER. Benito, así estém nosatros.
BEN. Avant.
FER. No fases la cara
 tan séria, pareix que sempre
 estigues de mala data.
 Mon nebot Rosendo.
ROS. Buenas...
BEN. Buenas... (¡Senta Policarpa!
 ¡d' ahón ha eixit este fenómeno?)
 Tinc el gust... m' alegre en l' ánima
 coneixer... (¡Ché, si asó es
 mes llech que un lloguer de casa.)
 Sentés y descanse.
ROS. Gracias,
FER. El meu nebot may se cansa:

- acostumat al taulell...
Vosté conte que éll no pára;
sempre despachant sepillos.
- ROS. Així prospera la casa.
FER. ¡Porta un tráfec...! yo no sé
els sepillos que despacha.
- BEN. ¿Aném dretets al asunt
si li pareix?
- FER. Bueno, vacha.
BEN. Conque vosté vol casarse,
y com á persona sàbia
preferix... no bonicaries,
qu' el temps les borra y acaba.
- ROS. ¿Qué ha dit aixó?
FER. Muy bien dicho.
Lo que tú, parlant en plata,
desiches, es una dóna
qu' et porte... ¡No digám ara...!
BEN. Pues sí señor; ma cuñá,
segur... (qu' et porta á una gabia).
FER. El chic está arreglaet.
Sinse que siga alabansa,
la seua posisioneta,
crégau, Benito, els halaga;
els fá goch á moltes dónes.
- BEN. Dígam, ¿aixó de la barba
és llupia?
- ROS. Asó una sorolla.
BEN. ¿Cóm sorolla?
FER. No l' engaña:
es un desich que sa mare
tingué.
- BEN. Debia menchársela:
no 'l favorix.
- FER. ¿Cuánts sepillos
has venut esta semana?
- ROS. Unes trenta set dotsenes.
FER. ¿Qué li pareix la ganansia?
BEN. (Este me vá á sepillar
per totes les bandes.)
- FER. Traga
contes: no mes á quinset
que pot quedarli...
- BEN. ¿En la galta

- FER. aixó que té es foch de feche?
Aixó en l' estiu se li amaga
prenint bañs.
- BEN. Debia pendren
també en l' ivern.
- FER. Pues tú en caixa
ya contarás un bonico
capitalet. ¿A que pasa
de tres mil reals?
- ROS. En clau.
- FER. ¿Qué li pareix? sent cincuenta ...
- BEN. Per eixa part es persona
muy aseptable y simpática:
¡mucho!... ¿Ha tengut la pigota?
li vech clots...
- FER. ¿Vosté es que trata
de copiarlo en algun llens?
- BEN. ¿Vol callar? (Ya no m' alarma
el bigot de Telesfora;
un serafi es comparantla...)

ESCENA VII.

DICHOS, TELESFORA y RUFINA *por la segunda
puerta izquierda.*

- TEL. Chico, ¿estorbém?
- RUF. ¿Tens visita?
- BEN. Al contrari; os aguardaba.
Vingau. La meua cuñá...
- FER. ¿Es esta?
- BEN. Y l' ama de casa.
- FER. Pea servir-la.
- RUF. Gracias.
- ROS. Tio,
pareix que tinga mala gana.
- BEN. Telesfora, así este chove
conéixerte desichaba,
- TEL. ¿Voste....? ¡Ay, quin sortit!
- BEN. ¿Tens algo?
- TEL. Una miqueta de rampa.
¿El sepillero es vosté?
- ROS. Yo soc.
- TEL. Feume calaguala.

- BEN. (Yo soc. Hu diu mes unflat
que un sapo.)
- TEL. ¡Rufina!
RUF. ¡Calla!
TEL. Asó deu pendres á risa.
¿Tú has reparat bé eixa cara?
BEN. Chica, els homens tots som guapos...
(Mal, asó si no es treballa...
S' han quedat mich de gaidó.)
Pues sí señor, per la trasa
el seu nebot es persona
muy recomendable ¡vaya!
un chove que te botiga
y fa una venta borracha...
TEL. Per supost, també vendrà
orejones de Calanda.
BEN. ¿Orejones?
TEL. ¿No li veus
les orelles?
BEN. Ta chermana,
quines eixides...
TEL. ¡Chesus!
¿no se pot voré una estampa!...
BEN. Así la meua cuñá,
sinse que siga alabansa,
tambien es lo que se dise
una verdadera alhaja.
Té unes mans pera la agulla...
FER. ¿Cus?
BEN. ¡Fá unes calses de llana
y uns bolsillos de arriero...!
FER. Lo que també paeix que fasa
de cuant en cuant es l' ullet.
BEN. Pero ¿veu en quina gracia?
com si dient estiguera:
«¡Ay, el corason me arrapas.»
¿Eh? (y va de jaleo).
TEL. ¡Alló
Es algun esguit d' almánguena?
BEN. ¿Aquello? una rosa fina,
que cuant d' ella sigues l' ama,
dirás molt toba: «es mi amante
el de la rosa en la galta.»
TEL. Si l' amostres en la fira

- BEN. es segura la ganansia.
(Eu, ya em vach yo carregant...)
¿El seu nebot está en babia?
home, que li diga algo.
- FER. Diu que se li entoixa masa
peluda.
- BEN. Millor.
- FER. ¿Millor?
- BEN. Si tots los dies l'afaita
li sobra pel pea els sepillos.
- ROS. Yo vullc una chica guapa.
- BEN. No em fassen desbaratar.
¿Y cóm ha de enamorarla?
- FER. En la seua posició...
- BEN. ¡Al bordell! Si té una cara
que aixó pareix un chodío
de racholeta.
- FER. ¿Com? vaya,
señores, pasarlo bien.
Eixe insult...
- ROS. Eixa paraula...
- FER. Podrá no ser guapo...
- ROS. Toque.
- FER. Pero dirli que té cara
de chodío de racholeta...
- BEN. Saltí per lo rey de Fransia.
Fermin y rosendo vánse pór el foro.

ESCENA VIII.

BENITO, TELESFORA y RUFINA.

- TEL. Home, ¿y ha tengut vosté
valor d'alabarme tant...
- BEN. Posat un punt en la boca.
- RUF. Diu bé; l'has amotiná...
- TEL. ¡Durmos eixe mónstruo á casa!
Asó ha segut un engañ.
- BEN. En tots los festechos seus
el dimoni está ficat.
- TEL. Atén: ¿enviemli un atre
anónim al capitá,
amenasantlo? tal volta
prenga pór...

- RUF. Sí. Chico, vas
á escriurelo en un momento.
- BEN. ¿Qué, yo? S' hau equivocat:
d' así no ixen més anónims.
- TEL. ¿Vols qu' es gastém un real
y el fasa un memorialiste?
- RUF. ¿Pero qué te costará...
Asentat.
- BEN. ¡Voto vá Dios!
asó no s' acaba may.
Sentándose y escribiendo lo que le dicta Telesfora.
- RUF. Díctali.
- TEL. ¿Qué li dirém?
Posa: «Señor don...»
- BEN. Ya está.
- TEL. «Ustet es un hombre vil.»
- BEN. Bon modo d' escomensar.
- TEL. «Usté es un hombre bajuno.»
- BEN. ¿Bajuno? segon furgá.
- TEL. «Que gastándole paliques
con intension criminal
ha engañado usté á una huérfana.»
- BEN. ¡Cóm huérfana!
- TEL. ¿Tinc yo acás
pare ni mare?
- BEN. Tampoc
m' ahuela en té.
- RUF. Pasa avant.
- TEL. «Pero esa accion de bandido
mucho le puede costar,
pues su palabra le cumple
á Telesfora, ó lo harán
á cuartos, que mi cuñada
tiene quien la vengará.»
¿Prou?
- RUF. ¿Pea qué mes?
- TEL. Firma un nom
cuansivol.
- BEN. «Felipe Llac.» Firmando.
- TEL. Un sou li done si 'l troba.
¿Qué et pareix?
- RUF. Fortet está.
- BEN. No sé yo lo que li encontre
á este anónim... En fí...

TEL. Dam.
La del quarto de mandaos
al correu el tirará.
¿Créus que farà efecte?
RUF. Sí.
TEL. Res me costa de probar. Vánse las dos foro.

ESCENA IX.

BENITO *solo y despues* RUFINA *por el foro.*

BEN. Me repugna escriure anónims.
Es una acsió tan cobart
y tan baixa... No, pues eixe
si sabera el capitá
quí la escrit, en lo seu cheni,
l' obria de dalt á baix.
Casi estic arrepentit...
Eu, y hasta desasonat.
Li diu masa perrerries.
Vil, bandido, y qu' el farán
á cuartos. ¡Che! ¡Santos sielos!
repasanto ara d' espay
yo recorde... no tinc ducte;
sí señor; li hu he posat.
¡Bestia de mí!—¡Telesfora!
¡Rufina!

RUF. ¿Tú crides?
BEN. Dam
el anónim.

RUF. Al correu.
s' el emportaren volant.
BEN. ¿Sí? ;pues es mala catástrofe!
RUF. No te comprend.
BEN. Que ara caic

que yo posi «Mi cuñada
tiene quien la vengará.»
Cuñada, en totes les lletres;
aixina me hu va dictar
ella, y distragudament
yo hu emboquí.
RUF. ¡Vacha un llans!
BEN. Soc perdut, no hiá remey;
eixe home me talla el cap,

perque en llechir «mi cuñada»
no es menester preguntar
quí la escrit.

RUF. ¡Y no advertiro!
BEN. ¿No veus qu' em té marechat
y aborrit y corromput!
Pero asó s' ha de acabar.
A mí cada novio seu
me costa una enfermetat,
y este tal volta me coste
la pell.

RUF. Eres molt cobart.
Enseguida t' aturrulles.
BEN. Al home yo la insultat.

ESCENA X.

DICHOS y TELESFORA *por el foro.*

TEL. Chica, ara mateix vé.
BEN. ¿Qui? Rufina, tanqueu baix:
Digauli per lo balcó
que m' embarquí pea Ultrumar.

Váse precipitadamente por la primera
puerta de la izquierda.

RUF. ¿Pero qui vé?
TEL. Castañeda,
que ha parlat en la de baix.
RUF. ¿En la estanquera ha reñit?
TEL. Del tot. Si li ha dit plorant
que siempre soy su monona,
y que si no hasemos pas,
del sentimiento le coge
otra ves el aliacrán.
RUF. L' anónim que li escrigues
á ella, els ha fet tronar.
TEL. Ha estat á la mort y tot.
Éll no l' ha volguda may.
RUF. Cuant vinga párali séria;
no el resibixques ballant,
que tú enseguida t' amolles.
TEL. ¿Yo? buen pason llevará.

Váse segunda puerta izquierda.

ESCENA XI.

BENITO *por la primera puerta izquierda y despues*
CASTAÑEDA por el foro.

BEN. Crec que no ha vengut ningú.
El anónim me faltaba.

Ya no m' atrevixc á ixir
en quatre mesos de casa.

CAS. Salú.

BEN. ¿Qui es? (¡L' andalus!
¿d' ahon ix esta mala estampa?)

CAS. Compare, venga un abraso. *Abrazándolo.*
¡Con qué ánsia deseaba
darle un apretón bien fuerte!

BEN. Home, fuixca. Asó es qu' en l' atra
haurá reñit.

CAS. Yo le debo
á usted una esplicación franca.

BEN. (Lo que me deus son tres duros.)

CAS. Yo me ausenté de esta casa,
la verdá; porque me dijo
mil embustes sierto trápala...

BEN. (¿Mes que tú?)

CAS. Y fué tal mi pena,
que he estao dos meses en cama.

BEN. (Dos mesos, y fá vint dies
que así mateix me estafaba.)
Castañeda, ya estoy harto
d' enredros y romausadas.
A mi trabajo me pongo
y no quiero saber nada
de nadie.

CAS. Usted me sonroja:
cabayero... esas palabras
me han ofendió, y me voy.
Nunca le jise á usted grasia.
Ea, me voy.

ESCENA XII.

DICHOS, y TELESFORA *asomando por la puerta segunda de la izquierda.*

- TEL. Vol anarsen.
BEN. «Me voy;» pero no s' allarga.
TEL. Escucha, Benito.
BEN. (Vamos,
ya el olgué.)
CAS. Bendita sea
mi chachí que me detiene
cuando ya estaba en la puerta.
TEL. Benito, dise Rufina
que despues, si tú quisieras,
podíamos ir un rato
al baile.
BEN. Aixó qui hu inventa
eres tú; mes yo no vach
á ningun puesto.
TEL. No seas
malicioso: hombre, parese
que busques siempre una esqueta.
CAS. ¿Quereis que yo os acompañe?
BEN. De ningun modo.
CAS. ¡Canela!
obsequiándolas me gasto
un par de onsas.
BEN. (Ya escomensa
á tirar onses.) No es canse:
de casa no salen ellas.
CAS. ¿Pero mujer, no meresco
ni contestasion siquiera?
TEL. Benito, al chico aquel rubio
sobrino de doña Petra,
lo hallamos esta mañana
en la calle de la Olleta.
¡Qué simpático y qué fino!
llevaba un ramo de yerba
de adobar olivas, y
con mucha delicadesa
nos ofresió una ramita:
despues vino hasta la puerta

- con nosotras. ¿No es verdad que es muy amable? contesta, hombre.
- BEN. ¡Oy! Chica, vé, vé y jaléat en t' agüela.
Ma tú per ahón se la busca pea ferli denteres.
- CAS. Ea,
me voy; ya no me hases caso
¡Malhaya mi suerte negra!
- TEL. ¿Ustet hablaba connigo?
CAS. ¡Ingrata!
- TEL. Poca vergüensa.
CAS. Cuando lleno de pasion
vengo en busca de mi prenda,
¿así adusta me recibes?
- TEL. ¡Mentiroso! ¿y la estanquera?
CAS. (Me plantó la muy endina.)
Que se me trague la tierra
si es verdá lo que supones.
- TEL. Marche á haser esas comedias
al estanco, y le darán
algun puro.
- CAS. No seas terca:
si eres tú mi único amor.
- TEL. A mí no s' aserque.
CAS. Deja
que imprima un beso en tu mano
de jasmínes y asusenás.
- TEL. Estae queto: no quiero.
CAS. Uno...
TEL. ¿M' enfado de veras?
Ma que t' allastimo en este
cañonsito de haser media.
Oy...
- BEN. Mare, Peret me toca.
CAS. Tócam, Pere, una miqueta.
Es en vano que lo niegues:
si aunque ocultarlo pretendas
sé que me amas.
- TEL. ¡Sicatero!
CAS. ¿Cómo es que así lo penetras?
Tus ojos, monona mía,
lo disen.

- BEN. (¡Ay, vizcondesa!
estará fentli el ullet.)
- TEL. ¡Cuán pillo eres, Castañeda!
Por nadie mas que por tí
he tenido esta seguera,
y es que tus salamerías
mi corason lo encadenan.
- BEN. (Siempre seré tuya, Leandro!
Eu, y yo aguanete la mecha.)
- TEL. El dia que me dijeron
que hablabas con la estanquera,
por el balcon intenté
arrojarme á la plaseta.
¡Ay me cogió un batistote
tremendo.
- CAS. Y yo en la inosensia...
- TEL. Pero ahora te hablo formal:
Si de casarte no llevas
intension, toma el montante.
- CAS. ¡Por vida de las estreyas!
Si es tu cuñao quien se opone
á que entre en la parentela.
- TEL. ¿El manda conmigo acaso?
- CAS. Hase dos meses á Esija
envié por los papeles
y los tengo en toa regla.
- TEL. ¿Oyes este lo que dise?
- BEN. Alguna mentira seua.
- TEL. Que á nuestro enlase te opones.
- BEN. Bó, bó: tot aixó es pamema.
- TEL. Ha tret ya els papers.
- BEN. No hu crec.
- TEL. Puc churarteu.
- BEN. ¡Senta Teclal
¡si fora sért...! ¿Oponerme
yo? nunca.
- CAS. Usté me detesta
y no puede ver naíta
de las cosas de mi tierra.
- BEN. Al contrario; me enamoran.
- TEL. Tiene rason; l' ambelesan.
- BEN. Pues si á mí los andaluses...
- CAS. Jase burla hasta é mi lengua.
- BEN. ¿Quién, yo?

- TEL. Párlali en flamenco
si saps: vorás com s' alegra.
- BEN. En tal de que te s' en porte.
li parle hasta en ruso.
- TEL. Venga:
daros la mano en señal
de amistad.
- CAS. ¿Quién se la niega?
Esta es la mía, compare:
apriétela usted con fuersa.
- BEN. Zí, chipè: vullc dir, chipé.
¿Que si me agusta tu tierra?
De azeitunas zevillanaz
me como yo una cherreta.
- TEL. No 'l mastegues masa bé.
- CAS. Donde un andalús s' encuentra,
allí está el valor, el rumbo,
la alegría y la franquesa.
¿Digo yo bien?
- BEN. Zí, gachó:
por ezo con tí está esta
tan encarabazinada.
- CAS. ¡Olé! ¡que viva mi jembra!
- TEL. Zalerozo trapatolaz,
azí es como me chamelaz.
- BEN. ¿Qué chamela dius?
- CAS. ¡Puñales!
Vas á ser pronto mi reina.
¡Chipé con coles! ¿verdad?
Chachipé con pebreretaz.
- BEN. Compare, se me han quitao
del alma toas las penas
al verle tan expansivo,
poique á mí deme usted fiesta;
deme usted beber cañita,
tirar las onsas á espuertas,
y sobre todo, pelar
la pava con mi morena.
¿Eh, salero?
- BEN. Zí, chavó.
Yo tambien en l' Albufera
pelé una ves una focha.
- TEL. Y dos sarsetes: ¿te acuerdas?
- CAS. Digo; pues y los cantares

TEL. Ves
por los billetes.
CAS. Espera.
Estoy en un compromiso:
he de cobrar una letra
dentro de unos días, y hoy
necesitaba aunque fueran
solo seis ó siete duros.
BEN. (Conferensia en veu baixeta.
¿Qué tramarán?)
TEL. Mi Rufina
te los dará cuando vuelvas.
CAS. Salero, pues en dos saltos. Váse foro.
BEN. ¿Ahon va eixe tan de presa?

ESCENA XIII.

BENITO, TELESFORA y RUFINA *por la segunda
puerta izquierda.*

RUF. Chico, eres tú el que cantaba?
BEN. Yo: y aniré á la Goleta
ans de lograr...
TEL. Chica, ara
Si qu' em case en Castañeda:
ya ha tret els papers.
RUF. ¿De veres?
TEL. Per élls ha enviat á Esija.
Esta nit aném al ball.
BEN. ¿En qui?
TEL. En compañía seua.
BEN. ¿Al ball? aixó si que no.
TEL. Tú si vols quedarte, quedat.
RUF. Sert: venint l' atre...
BEN. ¿Estás local!
El qu' en un estrañ te vera...
RUF. Vine tú.
BEN. No, yo no puc.
¿Veus? asó ya me carrega.
TEL. ¡Ah! chica, té que cobrar
el divendres una lletra
y nesesita set duros.
No li fem una atra ofensa.

- RUF. Yo l' ils daré.
BEN. ¡Oy, oy, malorum!
tanta onsa y tanta fachenda...
Ni al ball aneu, ni lils deixes.
TEL. A mí nadie me gobierna.
RUF. Y yo ya m' ha fet el ánimo,
conque veches com s' arregla.
BEN. Pero si no puc ixir
de casa, encá que volguera.
TEL. Aixó son escuses teues.
BEN. Dóna, no siga culebra.
RUF. Y té rahó ma chermana.
BEN. ¡T' alegrarás que m' ensenga
en un tir el capitá
com entropese en éll?
RUF. ¡Eixa
es tota la teua por?
BEN. ¿Te pareix una friolera?
RUF. ¡Cuán infelis...! ¿Tú ya estás
vestida?
TEL. Sí.
RUF. Yo estic llesta
en un buf. Vine á posarte...
BEN. No vach.
RUF. Pase vosté y crégam.
BEN. Rufina, vols tindre el gust
de que me fasen taleca?
Vánse Rufina y Benito por la primera puerta iz-
quierda.

ESCENA XIV.

TELESFORA, y despues CASTAÑEDA por el foro.

- TEL. Marmola, pero vindrás;
Rufina bé te maneja.
A les chiques del lotero
les oixc ahí en la finestra
del desllunat: si volgueren
vindre... ¡Juanita, Teresa! A la ventana.
Esta noche voy al baile:
desitle al papá si os deja
venir, no mas un ratito.

¿Si? pues de aquí una miqueta
pasaremos por vosotras.
Yo ha hecho pas con Castañeda.
¡Cuánto me amá! ha estado á punto
de morirse de tristesa.
¡Pobresito! ¡eso son novios!
Si á vosotras os saliera
uno igual... Ya os contaré...
Ande, vestiros apriesa.—
¡Pobretes! ¿qué els ha de ixir?
si son á quina mes llecha.

ESCENA XV.

TELESFORA, y CASTAÑEDA *por el foro.*

CAS. Aquí traigo los billetes.
¿Está la gente dispuesta?
TEL. Ahora mismo. Oye: te advierto
que tú y yo hasemos pareja
toda la noche.
CAS. Pues claro.
TEL. Es que no te doy lisenia
para que bailes con otra
mujer.
CAS. Aunque la tuviera.
¿Podria yo separarme
de tu verita? Tontuela...

ESCENA XVI.

DICHOS y RUFINA y BENITO *por la primera puerta
izquierda. Este disfrazado con unas enaguas.*

RUF. ¿Veus com aixina pots vindre
sinse por de qu' et coneguen?
TEL. ¡Chica, molt bon pensament!
CAS. ¿Usté disfrasado viene?
BEN. Bon pensament: ¡bon dimoni!
RUF. ¿Pero, home, encara renegues?
BEN. ¿Vols chuarte que diuen tots
quant al teu costat me vechen:
«Eixe que dú les sinagües
es el marit.»

- RUF. Si hu digueren,
bó pea élls y... bó pea mí.
- BEN. Tens rahó: com les duc sempre...
¿A qu' em coneix Lansarote?
Chica, no vach.
- CAS. ¿Qué susede?
BEN. Casi nada: un enemigo
que va buscándome...
- RUF. Y teme...
TEL. Viniendo tú con nosotros
se guardará de ofenderte...
- CAS. Compare, ¿viniendo usted
conmigo, quién va á atreverse...?
BEN. Hombre... chavó, apreciaria
que si desgraziadamente...
¿Li has deixat alló?
- RUF. Ara anaba...
BEN. Déixaliu.
RUF. Llamándole aparte y dándole siete duros.
Escuche. ¿Siete
le dijo usted á Telesfora?
CAS. Estimando: antes del miércoles...
RUF. No hay prisa.
CAS. Aunque usted tuviera,
no un enemigo, dies, veinte,
añicos me hasen primero
que nadie á tocarle llegue
ni un cabello.
- BEN. La verdad,
zentiria me rompiezen
er chachipé.
- CAS. Cuando digo
que respondo...
- TEL. Les loteres
venen també y mos están
esperant.
- RUF. ¿Dona m' alegre!
TEL. Pasém.
RUF. A la criaeta
tancá en pañ y clau la deixe.
No li óbriga al asistent
com l' atra nit cuant ixquerem.
- Cerrando las dos puertas con llave y guar-
dándose esta en el bolsillo.

- BEN. ¿Pero no hía caraseta
pea mí?
- RUF. No n' encuentre: veches
en lo calaix de la cómoda.
- TEL. Se fá tart y mos esperen.
- RUF. Vinga, andando. Así al, costat
t' aguardem.
- BEN. Chica, espereuse.
Registrando los cajones de la cómoda.
- TEL. El brazo, ya no te zuelto.
Vánse Rufina, Telesfora y Castañeda por el foro.
- BEN. ¡Chiques, aguarden! ¡banderes!
ya van aguardantse, ya.
Aixó en pago de que deixe
que me posen les sinagües.
Así ni hian carasetes
ni Cristo que lo fundó
Fortuna que ahí vaix ne venen.
En fí, aném á divertirse.
¡Al atra, encá que s' empeñe..!
Desaparece un momento por el foro, y al
aparecer nuevamente, recorre despavorido la
escena dirigiéndose á las puertas de la izquier-
da, y hallándolas cerradas, se sienta en la silla
mas próxima, cubriéndose la cara con las
enaguas.
- ¡Santísim Cristo, soc mort!
Tirant rayos y sentelles
munta el capitá! ¡Y les claus
de así se les endugueren!

ESCENA XVII.

BENITO y LANZAROTE *por el foro con una carta en
la mano: despues asoma por dicha puerta TELES-
FORA.*

- LAN. ¿Dónde está ese miserable?
- BEN. ¡Mare meua del Socós!
Y allargarse el andalús...
- LAN. ¡Esto es inícuo! ¡es atroz!
- BRN. ¡En quína hora malaida..!
- LAN. Le he de cortar ¡vive Dios!
las orejas y la lengua.
- BEN. Tot voldrá tallarneu, tot.

- LAN. No habrá vuelto todavía,
ó temiendo mi furor
tal vez se esconde: no importa;
de aquí no me marcho hoy
hasta que le mate.
Sentándose y encendiendo la pipa.
- BEN. ¿Aixó es
pistola de dos canons?
Es la pipa. ¡Ay! el serote
aumenta la vista molt.
- LAN. ¿A mí llamarme bandido!
BEN. Y bajuuo, ques pichor.
LAN. ¡Cien mil cañonazos!
BEN. ¡Uy!
¡me fá pegar cada bot...!
LAN. Pero ¡calle! ¿este adefesio
quién es?
BEN. Ya m' ha vist. ¡Adios!
Requiam eternam bonaire.
LAN. Oiga: ¿qué hace usté aquí?
BEN. ¿Yo? Estoy divirtiéndome.
Fingiendo la voz.
Ni sé lo qu' em parle. Soy
una máscara.
- LAN. Quizás
sepas dónde está el bribon
del relojero.
- BEN. Sí.
LAN. ¿Dónde?
BEN. Se ha marchado en un vapor
á Felipinas.
- LAN. Diria
que yo conozco esa voz...
BEN. T' equivocas, capitán:
tú no me conoses, no.
A mí nadie me conose.
- TEL. Benito, que allí están tots
A la puerta del foro.
esperante.
- BEN. ¡Malaida!
així reventares com
la sigala.
- TEL. ¡Lansarote!
LAN. ¡Benito dijo! ¡Ah, traidor!

TEL. Vach á dirli á Castañeda
que pase corrent. Váse.
BEN. Yo soy,
Descubriéndose y quitándose las enaguas.
pero sosiéguese un poco:
escuche usted una rason...
LAN. Ni media. Negar no puede
que ha escrito esta odiosa carta.
¡Cien cartuchos! usted es
un miserable canalla.
BEN. Andalucía, aquí te quiero.
LAN. Yo castigaré su audacia.
¿Conque á mí me harán á cuantos?
¡A mí! bombas y metralla!
BEN. Castañeda, vine pronto,
que este hómo se desbarata.
LAN. ¿Quién es ese valenton
que ocultándose amenaza?

ESCENA XVIII.

Dichos y RUFINA y TELESFORA y CASTAÑEDA por el foro.

BEN. Aquí lo tiene usted; el novio
de Telesfora.
CAS. ¿Qué pasa?
¿qué sucede?
LAN. ¿Este?
CAS. Yo soy,
que nunca escondo la cara,
y quien me busca me encuentra.
TEL. Y á usted aquí nadie le llama,
porque yo ya no le quiero.
RUF. Oiga, y si se despropasa
con mi marido, tambien
lo sabrá tener á raya.
BEN. Zí, que el gaché ez un chorré
de muchízimas entrañaz
Y coradella.
TEL. De ouirli
eixe flamenco em socarra.
LAN. ¿Conque usted?
CAS. Yo.

ESCENA ÚLTIMA.

BENITO, TELESFORA y RUFINA.

BEN. ¡Respire! ¡Qué et pareix del
jolé, chipé! ¡Mala estaca
li arrimaren en lo llom...!

TEL. Per culpa teua s' allarga;
per ficarlo en compromisos.

RUF. Y té rahó ma chermana.

TEL. Hu fá aposta.

BEN. ¿Escomensem?
¡Uy! que no m' enrecordaba.
¡Castañeda! Ya no' l guipe. Al balcon.
¡M' ha pegat atra castaña!
¡S' en porta els set duros!

RUF. Déixal:
en lo ball el vorem ara.

TEL. Toqueu. Pósat les sinagües.

BEN. ¿Yo?

TEL. Avans que l' agarre un atra
y me' el cautive.

BEN. Mal moro
de Alcher que vos cautivara
á ell y á tú, á vore si aixina
me deixabeu quieta l' ánima.
Pues tú vindrás.

TEL. Ahí te quedas.

RUF. Pero dona, tingau calma
y á lo manco despedimse
com persones de criansa.
Vamos, soc un infelis;
algú de vostés creurá
que encara en farán felis
cuatre palmaes ó sis
pea els novios de ma cuñá.

BEN.

FIN.





INSTITUT 80
D'ESTUDIS CATALANS
BIBLIOTECA

Núm. 2309
Armari 8550.62
Prestatge

BIBLIOTECA DE



1001911895

DE VENTA EN LOS MISMOS PUNTOS.

La Escuela del Honor.—Poesía bilingüe, original y en verso, de D. Eduardo Escudé, 4 rs.

Los Chiquen del marroquí.—Poesía original y en verso, de D. Eduardo Escudé, 4 rs.

Carmelitas.—Juguete bilingüe, original y en verso, de don Eduardo Escudé, 4 rs.

La Hermana del rey Doni.—Poesía original y en verso, de D. Eduardo Escudé, 4 rs.

En memoria de mi mamá.—Poesía bilingüe, original y en verso, de D. Eduardo Escudé, 4 rs.

El Juicio arreante.—Drama de espectáculo en ocho cuadros y un prólogo, escrito en francés por M. Eugenio Sot y arreglado por los Sres. Palanca y Escudé, 4 rs.

Dimas III.—Juguete valenciano en un acto y en verso, original de D. José Orta, 4 rs.

Dos grías d'agua. por D. F. Palanca, 4 rs.

Obras de D. Chusep Bernat Baldiri.

El Tabalut.—Colección de música alegre y divertida en solfa valenciana. Un tomo en 8.º, de 208 pichinos, 6 quinsets.

La densagna.—Colección de música alegre y divertida en solfa valenciana. Un tomo de 210 pichinos, 6 quinsets.

El Suro.—Ansisim de totes herbes, adobat en oli galeute-ro y gramática grèga. Un tomo de 268 pichinos en grabats, 6 quinsets.

Famosa lègria. ó *son expediente político-prosáico* encontrado por una rara y feliz casualidad no se sabe donde, como ni cuándo; y seguido en tiempos al parecer muy remotos entre una musa lavandera del Tària y un vato con zaraguellos de la ribera del Júcar, en el Juzgado ordinario de un álcáide de monterilla de cierto pueblo de la provincia de Valencia. Un volumen en 4.º, ilustrado con profusion de grabados, 4 rs.

Constanti Llombart.

Niu d'Abelles.—Epigramas lemoslus, donats á pública llum. Segona edició. Un tomo de 210 pàgines en 8.º, que conté uns cinchcents epigrames d'els mes reputats poetes, 4 quinsets l'eixemplar en tota la España.

DE VENTA EN LOS MISMOS PUNTOS.

La Escaleta del dimoni.—Pieza bilingüe, original y en verso, de D. Eduardo Escalante, 4 rs.

Les Chiques del entresuelo.—Pieza original y en verso, de D. Eduardo Escalante, 4 rs.

Corruixetes.—Juguete bilingüe, original y en verso, de don Eduardo Escalante, 4 rs.

La Herensia del rey Bonet.—Pieza original y en verso, de D. Eduardo Escalante, 4 rs.

Els novios de ma cuñá.—Pieza bilingüe, original y en verso, de D. Eduardo Escalante, 4 rs.

El Judío errante.—Drama de espectáculo en ocho cuadros y un prólogo, escrito en francés por M. Eugenio Sué y arreglado por los Sres. Palanca y Escalante, 4 rs.

¡Dimats 13!—Juguete valenciano en un acto y en verso, original de D. José Ovara, 4 rs.

Dos gotes d' aigua, por D. F. Palanca, 4 rs.

Obres de D. Chusep Bernat Baldoví.

El Tabalet.—Colección de música alegre y divertida en solfa valenciana. Un tomo en 8.º, de 208 páchines, 6 quinsets.

La donsayna.—Colección de música alegre y divertida en solfa valenciana. Un tomo de 210 páchines, 6 quinsets.

El Sueco.—Ansisam de totes herbes, adobat en òli gafaute-ro y gramática grèga. Un tomo de 268 páchines en grabats, 6 quinsets.

Famoso litigio, ó sea expediente poético-prosaico encontrado por una rara y feliz casualidad no se sabe dónde, cómo ni cuándo; y seguido en tiempos al parecer muy remotos entre una musa lavandera del Túria y un vate con zaragüelles de la ribera del Júcar, en el Juzgado ordinario de un alcalde de monterilla de cierto pueblo de la provincia de Valencia. Un volumen en 4.º, ilustrado con profusion de grabados, 4 rs.

Constantí Llombart.

Niu d' Abelles—Epigramas llemosins, donats á pública llum. Segona edició. Un tomo de 240 págines en 8.º, que conté uns cinchcents epigrames d' els mes reputats poetes, 4 quinsets l' eixemplar en tota la España.